**Системы компьютерного перевода текста**

**Практическая работа**

***Задание 1. Выполните литературный перевод двух предложенных текстов. Скопируйте перевод в текстовый документ, оформите в соответствии со стандартом (Times New Roman, 14 пт., отступ первой строки 1,25, выравнивание по ширине). Обратите внимание на правильность расстановки знаков препинания!***

Sherlock Holmes and Dr. Watson go on a camping trip, set up their tent, and fallasleep. Some hours later, Holmes wakes his faithful friend.

- Watson, look up at the sky and tell me what you see.

Watson replies, - I see millions of stars.

- What does that tell you?

Watson ponders for a minute.

Astronomically speaking, it tells me that there are millions of galaxies andpotentially billions of planets. Astrologically, it tells me that Saturn is in Leo.Timewise, it appears to be approximately a quarter past three. Theologically, it'sevident the Lord is all-powerful and we are small and insignificant. Meteorologically,it seems we will have a beautiful day tomorrow. What does it tell you?

Holmes is silent for a moment, then speaks.

- Watson, you're idiot, someone has stolen our tent.

One day a man goes to a pet shop to buy a parrot. The assistant takes the man tothe parrot section and asks the man to choose one. The man asks, ''How much is theyellow one?''

The assistant says, ''$2000.'' The man is shocked and asks the assistant why it's soexpensive. The assistant explains, ''This parrot is a very special one. He knowstypewriting and can type really fast.''

''What about the green one?'' the man asks.

The assistant says, ''He costs $5000 because he knows typewriting and can answerincoming telephone calls and takes notes.''

''What about the red one?'' the man asks.

The assistant says, ''That one's $10,000.''

The man says, ''What does HE do?''

The assistant says, ''I don't know, but the other two call him boss.''

***Задание 2. Переведите текст. Оцените следующие высказывания, указав соответствующий знак (F– неправильно; T – правильно; NS – в тексте об этом не говорится) в ячейке напротив каждого из них вместо ??? Оформите таблицу строго в соответствии с образцом.***

Sydney is the most populous city in Australia. It was founded in 1788 and it is the state capital of New South Wales. Located on the south - east coast of Australia. The City of Sydney is famouse for its Opera House and Sydney Harbour Bridge. This is one of the most multicultural and cosmopolitan cities in the world.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Sydney is the capital of Australia. | ??? |
|  | It was founded by Europeans. | ??? |
|  | Sydney famouse for Sydney Opera House | ??? |
|  | The Sydney Harbour Bridge is a steel arch bridge. | ??? |
|  | Only Australians live in Sydney. | ??? |

***Задание 3. Переведите каждую загадку на русский язык и попробуйте отгадать её. Запишите отгадки на английском языке. Найдите в Интернете картинку и пометите в таблицу.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Загадка** | **Отгадка** | **Картинка** |
| What jumps when it walks and sits when it stands? |  |  |
| Give me food, and I will live; give me water, and I will die. What am I? |  |  |

***Задание 4. Выполните компьютерный перевод каждой из пословиц с английского языка на русский язык и сохраните его в соответствующей ячейке таблицы. Запишите аналог английской пословицы на русском языке.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **На английском языке** | **Компьютерный перевод** | **Русский аналог** |
| A burden of one's own choice is not felt. |  |  |
| A great ship asks deep waters. |  |  |
| A man can die but once. |  |  |
| A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. |  |  |
| All things are difficult before they are easy. |  |  |

***Задание 5. Представьте, что вы всем классом решили совершить тур по странам мира. Составьте словарь-разговорник туриста, в котором будут содержаться самые необходимые фразы на различных языках. Количество языков – не менее 5 любых, количество слов и фраз – не менее 30.***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Фраза** | **Английский** | **Немецкий** | **Японский** | **Албанский** | **Финский** |
| Привет | Hello | Hallo | こんにちはKon'nichiwa | Hi | Hei |
| Как дела? | How are you? | Wie geht es ihnen? | 元気？Genki? | Si jeni? | Miten olet? |
| Я люблю тебя! | I love you! | Ich liebe dich! | 私はあなたを愛しています！Watashi wa anata o aishiteimasu! | Të dua! | Rakastan sinua! |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |